

Traduzione tra italiano e inglese III ING-ITA

Prof.ssa Jessica Jane Nocella

Obiettivi formativi

Il presente corso ha lo scopo di fornire strumenti e tecniche di lavoro che facilitino la traduzione dall'inglese all'italiano di testi caratterizzati da contenuto turistico, giuridico, e politico-economico. Una parte del corso sarà dedicata ad un approccio dialogico alla parte teorica, dove per ogni lezione gli studenti dovranno preparare una lettura su un tema specifico di traduzione specialistica. In considerazione del contesto culturale e del target/pubblico di arrivo, le lezioni saranno focalizzate su strumenti per la traduzione, strategie traduttologiche, accurata comprensione del testo, competenza grammaticale e accuratezza nelle scelte lessicali. In particolare, il corso si pone i seguenti obiettivi didattici:

- fornire agli allievi sia una corretta metodologia operativa, sia autonomia nel giudizio del percorso di analisi e di comprensione di un testo da tradurre;
- fornire agli studenti consapevolezza e capacità che permettano di effettuare scelte traduttive sulla base della comprensione e dell'analisi del testo;
- sviluppare abilità linguistiche che permettano di prestare attenzione alle scelte comunicative del genere testuale tenendo in considerazione il contesto culturale della lingua di arrivo (target audience).

Contenuti

Il corso si sviluppa in tre parti. La prima parte propone il lavoro di post-editing di testi di ambito turistico tradotti automaticamente attraverso l'utilizzo dell'intelligenza artificiale e che verranno sottoposti a revisione attraverso un lavoro di post-editing.

La seconda parte si incentra sulla traduzione specialistica in ambito legale, nello specifico sulla traduzione di contratti. Questa parte prevede l'utilizzo di corpora.

La terza parte, si occupa di una traduzione intra-linguistica di contenuti di podcast inerenti ai vari ambiti di interesse delle diverse macro-aree.

Modalità di insegnamento

Il corso si svolgerà in presenza e sarà strutturato in modalità interattiva, per cui si consiglia vivamente la partecipazione alle attività didattiche di classe. Agli studenti verrà richiesto lo svolgimento di traduzioni da effettuare autonomamente a casa ed i loro elaborati verranno verificati in aula. I testi da tradurre a casa saranno disponibili su Google Drive assieme alle date di consegna. Agli studenti verrà richiesto di consegnare le loro traduzioni su Google Drive o via mail alla docente per la correzione.

Modalità d'esame

L'esame scritto è diviso in due parti. Per la prima parte, gli studenti dovranno svolgere una revisione di un testo turistico e una traduzione di ambito legale. Queste devono essere corredate da un commento alla traduzione. Per la seconda parte, gli studenti dovranno adattare il contenuto di un podcast ad un diverso genere testuale. La partecipazione in aula inciderà del 10% sulla valutazione finale.

Bibliografia

Verranno caricati su Moodle articoli scientifici specifici da leggere PRIMA di ciascuna lezione.

Lamet, Lalir, Lalit Mantova 15/01/2026